

Annexes

Table des matières

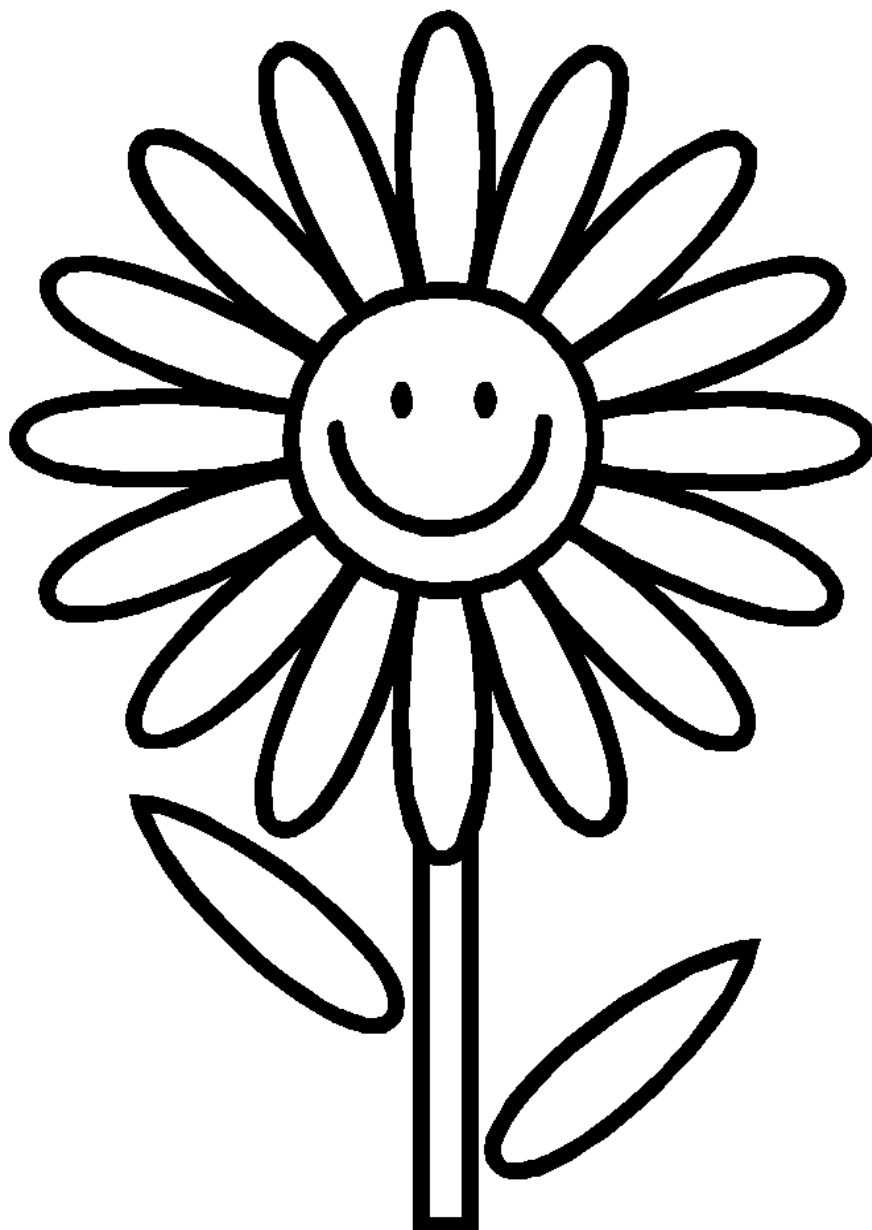
Annexe 1 : Bilan trimestriel.....	2
Annexe 2 : Fleur des langues (biographie langagière pour enfants).....	3
Annexe 3 : Ballon des langues (Biographie langagière adolescents).....	4
Annexe 4 : Jeu de connaissance.....	5
Annexe 5 : Ethnomathématiques.....	6
Annexe 6 : L'origine des prénoms fiche enseignant.....	8
Annexe 7. : L'origine des prénoms fiche élève.....	10
Annexe 8 : Les stéréotypes fiche enseignant.....	11
Annexe 9 : Le jeu de 7 familles des langues.....	12
Annexe 10 : Poly-tesse	14
Annexe 11 : Guide d'écriture du rap plurilingue.....	16
Annexe 12 : Le rap plurilingue écrit par les élèves.....	18
Annexe 13 : Le quizz des pays.....	19
Annexe 14 : Guide pour les exposés sur les pays.....	21
Annexe 15 : Jeux enigmes des langues.....	22
Annexe 16 : Questionnaire Equipe pédagogique.....	23
Annexe 17 : Questionnaire ENAF.....	25
Annexe 18 : Questionnaire élèves de CLO.....	27

Annexe 1: Bilan trimestriel

BILAN ENAFème trimestre

Classe :	Élève :		
Langue(s) d'origine(s) :			
NSA : oui non	Lecteur / Scripteur : oui non		
Nombre d' heures de FLE / FLS :		Nombre d' heures en CLO :	
Date d'arrivée en France :		Date d'arrivée au collège :	
FLE / FLS			
Alphabétisation :			
EPS :			
Arts Plastiques :			
Education Musicale :			
Maths :			
Anglais :			
LV2 :			
Technologie :			
Physique :			
SVT :			
Histoire Géo :			
Français :			
Vie Scolaire :			
Assistante Sociale :			
Remarques, Appréciations :			

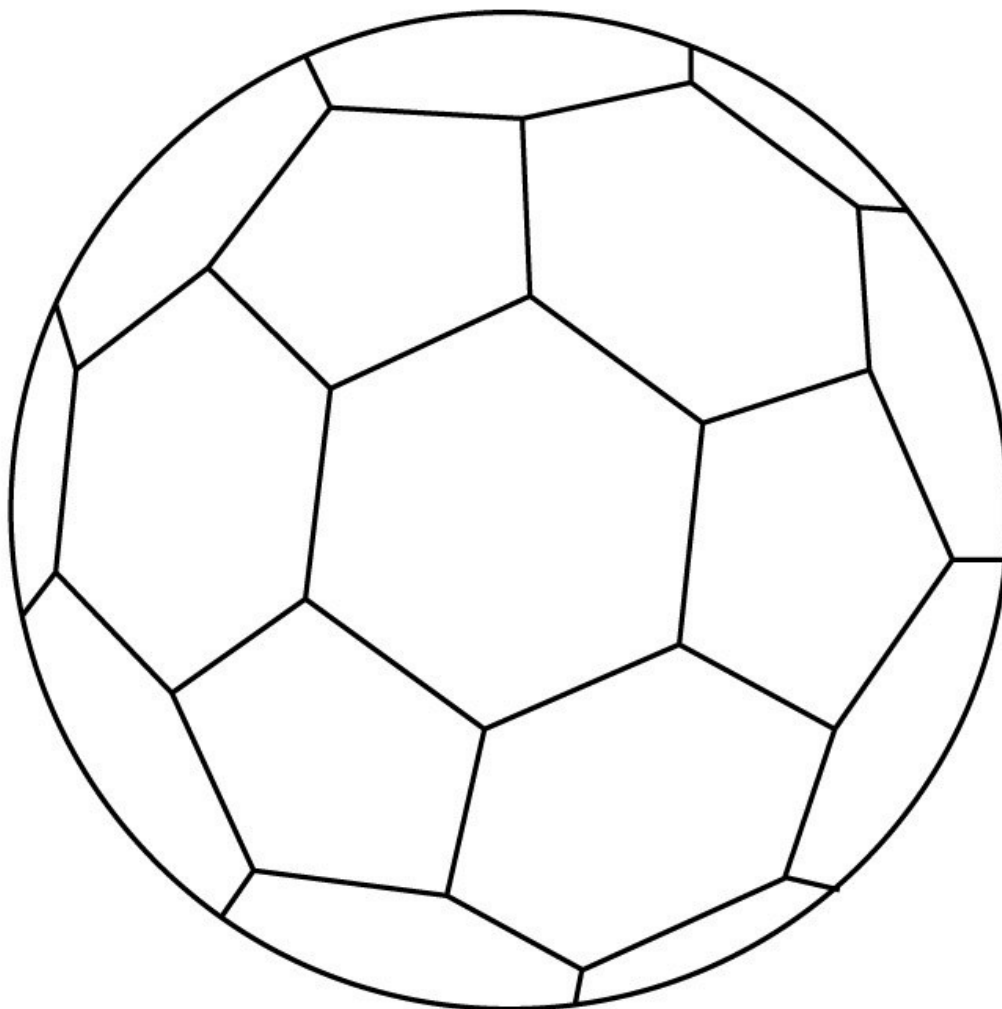
MA FLEUR DES LANGUES



LES LANGUES	LES COULEURS
Les langues que JE PARLE	ROUGE
Les langues que je ne parle pas mais que JE COMPRENDS	VIOLET
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI ENTENDUES	BLEU
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI VU ECRITES	JAUNE

Annexe 3 : Ballon des langues (Biographie langagière adolescents)

MA BIOGRAPHIE LANGAGIERE



LES LANGUES	LES COULEURS
Les langues que JE PARLE	ROUGE
Les langues que je ne parle pas mais que JE COMPRENDS	VIOLET
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI ENTENDUES	BLEU
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI VU ECRITES	JAUNE

Annexe 4 : Jeu de connaissance

Trouve quelqu'un qui ...

<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> est né à Grenoble :</p> <hr/> <p>sait réparer les vélos :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> est bon en maths :</p> <hr/> <p>adore le cinéma :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> sait jongler :</p> <hr/> <p>a 3 soeurs :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> parle plus d'une langue :</p> <hr/> <p>sait cuisiner :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> sait nager le crawl :</p> <hr/> <p>parle 4 langues :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> n'aime pas la pizza :</p> <hr/> <p>connait la capitale de la Chine :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> fait de la danse :</p> <hr/> <p>ne vient pas de Grenoble :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> sait bien dessiner :</p> <hr/> <p>est enfant unique :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> joue dans une équipe de foot :</p> <hr/> <p>adore les mangas :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> joue d'un instrument de musique :</p> <hr/> <p>a le même âge que toi :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> a voyagé en Afrique :</p> <hr/> <p>sait lire l'arabe :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> a voyagé dans 5 pays différents :</p> <hr/> <p>n'aime pas le chocolat :</p> <hr/>
<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> est né dans un autre pays que toi :</p> <hr/> <p>connait la capitale de la Russie :</p> <hr/>	<p><i>Trouve quelqu'un qui...</i> sait bien chanter :</p> <hr/> <p>n'habite pas à la Villeneuve :</p> <hr/>

Annexe 5 : Ethnomathématiques

ETHNOMATHEMATIQUES

Compter sur ses doigts

Compter jusqu'à dix sur vos doigts.

Y a-t'il des élèves qui ne comptent pas de la même manière sur leur doigt ?

Pensez-vous que l'on compte sur les doigts de la même manière dans le monde entier ?

Montrez six « à la romande » et six « à la chinoise » et comparez.

Jusqu'à combien peut-on compter sur ses mains « à la romane » ? Et « à la chinoise » ?

A la maison : demandez à vos parents ou vos amis comment ils comptent sur leurs doigts.



« à la romane »



« à la chinoise »

Les petits cailloux

Compléter le texte en français en groupe entier : choisir le nom de la petite fille et les nombres.

En binôme, choisir une langue et compléter à nouveau grâce au tableau des numérations.

Les élèves connaissant d'autres langues aide à compléter le texte en groupe.

On présente les différentes histoires complétées.

Quelle méthode avez-vous utilisé pour écrire les histoires ?

Les petits cailloux de ?

.....est assise dans le gravier devant sa maison. Elle ramasse des petites pierres polies pour les lancer dans l'eau. Elle en ramasse ronde,ovales,bleues et blanches.

..... se lève, va jusqu'au bord de l'eau et lance les pierres dans l'eau.

..... revient vers le gravier et ramasse de nouveaupierre ronde, pierres ovales,pierres bleues etpierres blanches.

Combien de pierres a-t-elle lancées ?

Observez les nombres composés en français : y-a-t'il un mot nouveau pour chaque dizaine ?

Comparez avec d'autres langues.

Connaissez-vous des chansons avec des nombres en français ? Et dans une autre langue?

Sudoku plurilingue (CREOLE : N°13: Voyage en ethnomathématiques)

Annexe 6 : L'origine des prénoms fiche enseignant

L'origine des prénoms

Objectifs :

- s'intéresser à l'origine et à la signification des prénoms
- se familiariser avec le fonctionnement d'autres langues en observant les traductions des prénoms dans d'autres langues

Activité préparatoire : enquête

Comment t'appelles tu ?

Qui a choisi ton prénom ?

Sais-tu pourquoi tes parents t'ont appelé comme ça ?

Est-ce que tu aimes ton prénom ? Pourquoi ?

Sinon quel prénom voudrais-tu porter ? Pourquoi ?

Quels sont les diminutifs de ton prénom ?

Activité 1 : Mon prénom à l'étranger

1 – Chercher en discutant ou grâce à internet la correspondance des prénoms de chacun par petits groupes de participants de langues différentes.

<i>Français</i>					
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin

2 – Observe la différence entre les prénoms masculin et féminin dans chaque langue. Comment se forment-ils ?

3 – Y a t'il des prénoms qui ne change pas au féminin et au masculin ?

Activité 2 : origine et signification des prénoms

1 – Remplissez le tableau en posant des questions à un camarade.

Prénom	Origine	Signification
.....
.....

2 – Recherche sur internet des personnes célèbres qui portent ces prénoms et rempli le tableau.

Prénom	.....
Nationalité	.....
Dates	.....
Histoire	.........................

Activité complémentaire :

A la maison, remplir un arbre généalogique avec les mêmes informations que celles données pour leur prénom (langue, signification, histoire, traduction en français, version masculine/féminine, fréquence d'attribution du prénom dans la famille)

Annexe 7 : L'origine des prénoms fiche élève

Activité 1 : Mon prénom à l'étranger

<i>Français</i>		.....		.....		.....		.....
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin

Activité 2 : origine et signification des prénoms

Prénom	Origine	Signification
.....;
.....

Sur internet :

Prénom	.....
Nationalité	.....
Dates	.....
Histoire	..........

Annexe 8 : Les stéréotypes fiche enseignant

Les stéréotypes

Sur internet : http://domus.grenet.fr/cuef/ccuefd/hotpot/u1/a1_exo1/stereo.htm

Pour les photos de familles du monde entier <http://www.1000families.eu/1000families/books.htm>

1 - Associe les images avec les nationalités :

2 – Associe les photos de gens avec les nationalités :

3 – Repérer si ces stéréotypes sont positifs ou négatifs, s'ils sont vrai ou faux, et d'où ils nous viennent

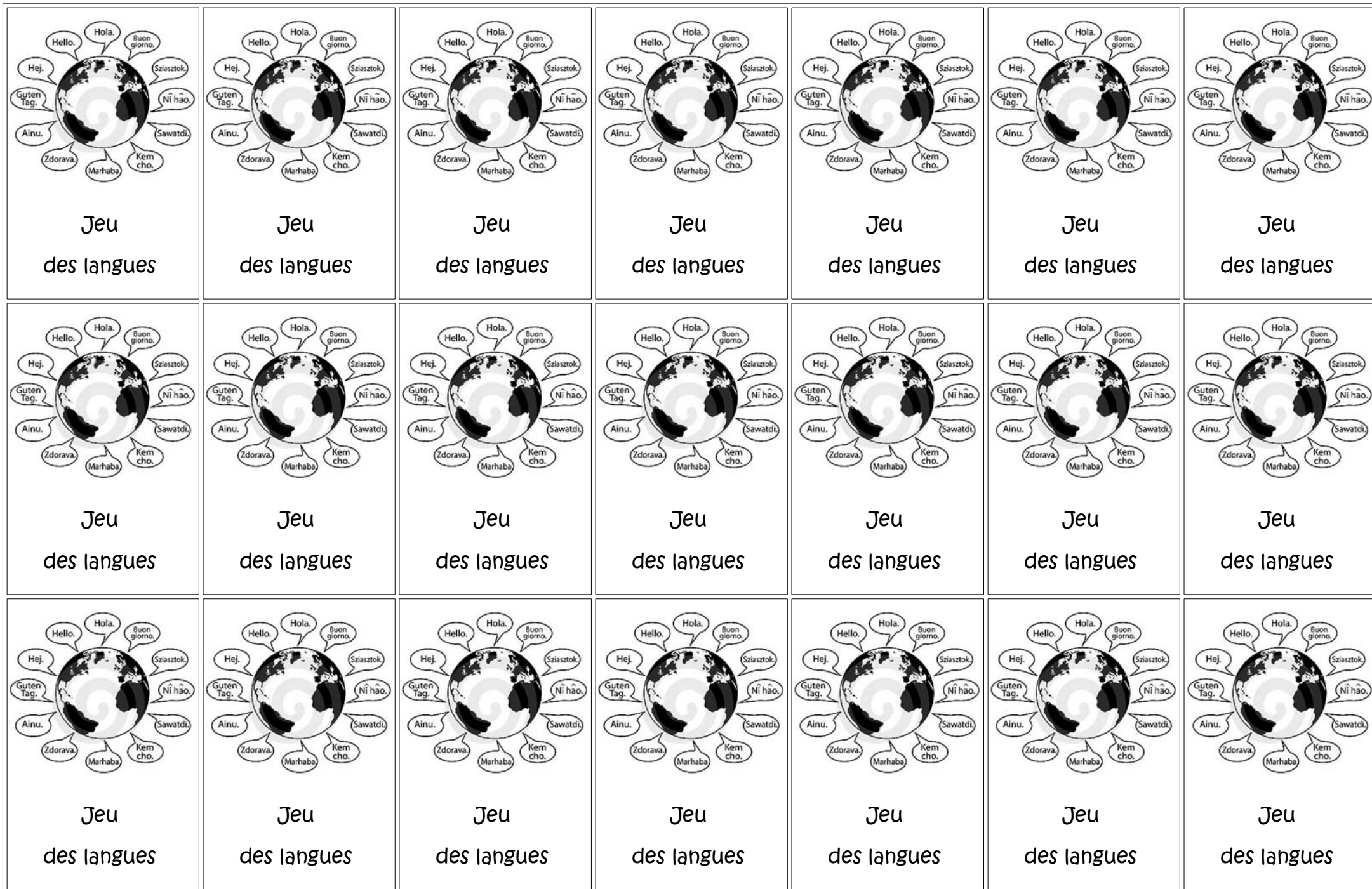
Stéréotypes Négatifs -	Stéréotypes Positifs +
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-

4 - Etape 1 : Image de personnages stéréotypés à associer avec des nationalités.

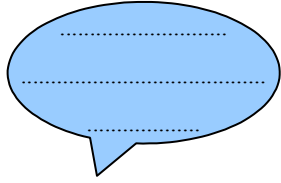
Etape 2 : photos de personnes de toutes origines, à associer avec ces mêmes nationalités.

Etape 3 : repérer si ces stéréotypes sont positifs ou négatifs, s'ils sont vrai ou faux, et d'où ils nous viennent.

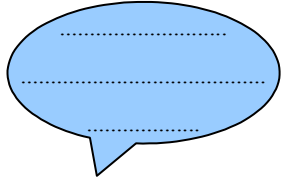
Etape 4 : dialoguer, réfléchir ensemble sur la réalité et l'influence aux quotidiens de ces stéréotypes, tirer les conclusions, éventuellement proposer d'écrire quelque chose ou organiser un débat, parler de son ressenti sur le fait d'être confronté à son propre stéréotype....



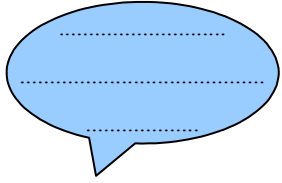
Lange :



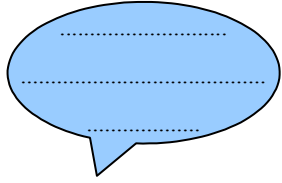
Lange :



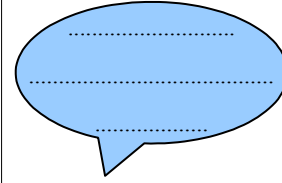
Lange :



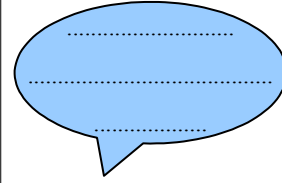
Lange :



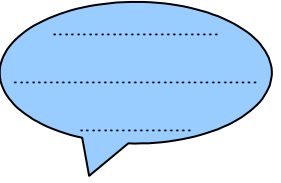
Lange :



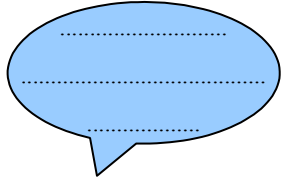
Lange :



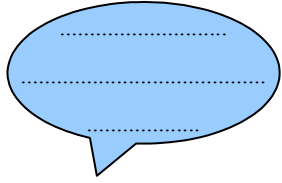
Lange :



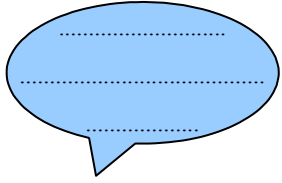
Lange :



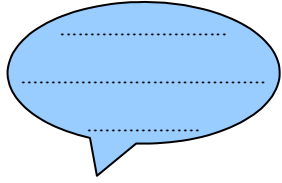
Lange :



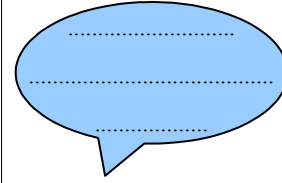
Lange :



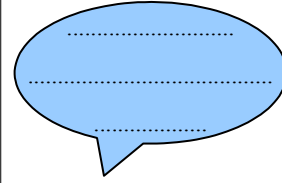
Lange :



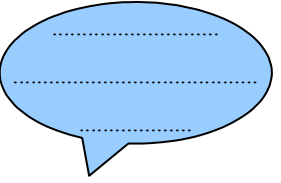
Lange :



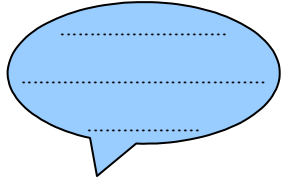
Lange :



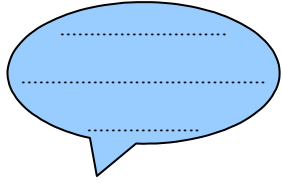
Lange :



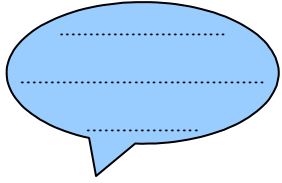
Lange :



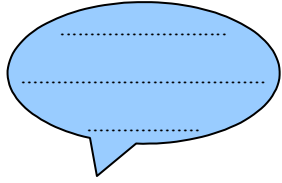
Lange :



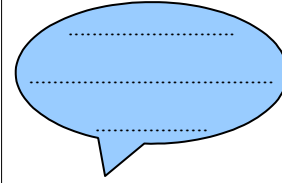
Lange :



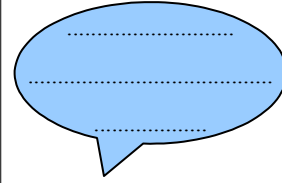
Lange :



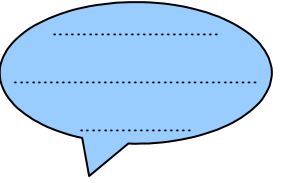
Lange :



Lange :



Lange :



Annexe 10 : Poly-tesse

Poly-tesse

Enquête : Comment on se salue dans d'autres langues, dans d'autres cultures....

BONJOUR Entre jeunes

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....

BONJOUR Entre jeunes et adultes

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....
.....

BONJOUR Entre adultes

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....

AU REVOIR *Entre jeunes*

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....
.....

AU REVOIR *Entre jeunes et adultes*

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....
.....

AU REVOIR *Entre adultes*

Langue / Pays	Ce qu'on dit	Ce qu'on fait	Traduction
.....
.....
.....
.....
.....

Annexe 11 : guide d'écriture du rap plurilingue

Projet chanson (2h)

Nous allons écrire ensemble un couplet de chanson d'une dizaine de ligne en français, puis le traduire dans plusieurs autres langues pour faire les autres couplets.

Apportez une chanson et faites la écouter au groupe. Quelles sont les langues de cette chanson ?

Musique

1 – Qu'est-ce que vous aimez comme musique ?
(*styles de musique : rap, rock, pop, chanson française, R'N'B, techno, électro, blues, jazz, classique*)

2 – Choisissez ensemble un fond musical sur internet. (instru rap gratuites sur internet)

3 – A quoi vous fait pensez-cette musique ?

4 – C'est parti ! Decidez ensemble :

Qui chante ?

- Une ou plusieurs personnes ?

- un garçon ou une fille ?

- un enfant, un ados, un adulte, une personne âgée ?

Où se passe l'action ?

- dans une ville, dans une banlieue, dans un village, à la campagne, à la montagne.....

- au collège, à la maison, dans un parc, dans la rue.....

Quand se passe l'action ?

- dans le passé, dans le présent, dans le futur ?

De quoi parle la chanson ?

– de sentiments : l'amour, la joie, l'envie, l'espoir, la tristesse, la colère, la jalousie, l'ennui

– de la vie, de l'actualité, d'idées

Coté langue

De quel champ lexical a-t'on besoin ?

(*Un champ lexical est un groupement de termes exprimant une même idée. Exemple : Les termes briller, éclairer, éclat, lampe, scintillant, soleil appartiennent au champ lexical de la lumière.*

Brainstorming => Notez les mots essentiels que allez utiliser :

.....

.....

Quel registre va-t'on utiliser ?

(*registre : familier, courant, soutenu*)

C'est parti !

Couplet en français

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Traduction

Couplet en

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Couplet en

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Maintenant, choisissez un titre ensemble :

Annexe 12 : Le rap plurilingue écrit par les élèves

On dit que l'argent ne fait pas le bonheur...

On dit que l'argent ne fait pas le bonheur...

« *ralis* »

« *MAPÉSSA* » (*argent en comorien*)

soarat me deru walou (*arabe*)

Couplet 1 : Jafar, Walid, Lorenzo

C'est le siècle du combat qui s'passé pas sur un ring
quand tu rentres dans le ghetto fais très attention gros
on est du genre à se venger des coups qui nous ont fait pleurer
Ce n'est pas l'argent qui fait le bonheur.

Refrain :

כסף לא קונה אושר (*hebreu*)

(*aliarat cercalo lisbert megar noutre riny sarilu otaoi*)

Новац не купује срећу (*serbe*)

(*Novac ne kupuje sreću*)

Couplet 2 : Erika, Eric, Babacar, Erdjan

mais pour avoir le coeur
tu dois subir le malheur
dans ce monde la peur est le numéro un
l'argent le numéro deux.

Refrain :

счастье за деньги не купишь (*russe*)

(*Za den'gi ne kupish' schast'e*)

Geld macht nicht glücklich (*allemand*)

Couplet 3 : Diana, Marta, Sami, Hanine

Chaque jour je la vois
j' me dis elle est trop bien pour moi
elle a la classe, moi pas,
elle a l'argent, moi pas.

Refrain :

amene penat so et lover so (*rom*)

Գումար չի գնել երջանկություն (*arménien*)

(*Gumar ch'i gnel yerjankut'yun*)

Final :

Dans ce monde on est considéré comme des bons à rien mais on dit tenez bande de chiens
(« *tené bende de chien* » dans le texte des élèves)

Annexe 13 : Le quizz des pays

Quizz des pays :

Pour répondre, tu devras trouver une personne originaire de chaque pays pour t'aider !

1) Comment on dit «voiture» en Serbe ?

.....

2) Quel est la religion majoritaire au Congo ?

.....

3) Cite un plat typique d'Albanie.

.....

4) De quel pays la chanson «Desteapta-te, române!» est-elle l'hymne ?

.....

5) Combien de saisons y-at'il au Sénégal ?

.....

6) Comment on dit « ami » en Rom ?

.....

7) Comment s'appelle l'équipe de foot de Turquie ?

.....

8) Que s'est-il passé au Kosovo en 1998-1999 ?

.....

9) Dans quels sont les 4 pays où se trouvent le peuple Kurde (le Kurdistan) ?

.....

10) Cite un slogan de la révolution tunisienne.

.....

11) De quel pays vient ce billet?



12) Quels sont les différentes langues d'Algérie ?

.....

13) A quel pays correspond ce drapeau ?



Colorie nos pays !



statistiques-mondiales.com

*Arménie, Roumanie, Kosovo, Serbie, Albanie, Turquie, Macédoine, Congo, Sénégal,
Tunisie, Algérie*

Annexe 14 : Guide pour les exposés sur les pays

Exposés sur les pays

Voici les informations que tu pourras mettre dans ton exposé. Remplis le tableau en cherchant sur internet.

Pays :	
Carte du monde :	Carte du pays :
Drapeau :	
Langue(s) officielle(s) :	
Capitale :	Plus grande ville :
Régime politique :	Président ou roi :
Superficie :	
Population :	
Indépendance :	
Monnaie :	
Un peu d'histoire...	
Plat typique :	
Quelque chose en plus sur ton pays que tu voudrais mettre dans ton exposé :	
<p>Parlons !</p> <p>Bonjour :</p> <p>Au revoir :</p> <p>Merci :</p>	

Annexe 15 : Jeu énigme des langues

Saurez-vous retrouver les 15 langues ci-dessous ?

Bienvenue !
Добродошли
Γαρη φαιλιυυ
Hoşgeldin
Добро пожаловать
Benvenuti
欢迎
مرحبا بكم
Bine ai venit
Καλώς ήρθατε
Bienvenido
Mire se vini
Welcome
Vitejte
Witamy
आपक;

Annexe 15 : Questionnaire Equipe pédagogique

Questionnaire Equipe pédagogique :

Dans le cadre de mon mémoire de master 2, je m'intéresse à l'intégration scolaire des ENAF. Merci de prendre quelques minutes pour compléter ce questionnaire qui me fournira des informations précieuses. Celles-ci ne seront utilisées que sous couvert d'**anonymat**.

Prénom et fonction(s) :

1 – D'après vous comment se passe l'intégration des ENAF au groupe classe ? Et au sein du collège ?

.....

2 – Pourquoi ? (justifiez votre opinion)

.....

.....

.....

3 – Comment qualifieriez-vous le dialogue, les échanges entre les ENAF et les élèves de leur classe ? (vous pouvez utiliser des adjectifs ou des noms qu vous paraissent définir les relations)

.....

.....

4- Quelles sont les attitudes des ENAF vis-à-vis des élèves de leur classe ?

.....

.....

5- Quelle sont les attitudes des élèves vis-à-vis des ENAF?

.....

.....

6 – Comment évaluez-vous l'aide que les élèves apportent aux ENAF en classe ou en dehors de la classe ?

Inexistante

Très faible

moyenne

Importante

Quand elle existe pouvez-vous préciser de quelle nature est cette aide?

.....

.....

7 – Selon vous quels sont les plus gros obstacles à leur intégration sociale ? Numérotez les propositions suivantes par ordre d'importance ; si vous le jugez utile, n'hésitez pas à ajouter des précisions :

la maîtrise de la langue française,

les différences culturelles entre les interlocuteurs,

l'ambiance parfois difficile au collège,

le nombre d'ENAF,

le dispositif FLE mis en place,

autres (merci de préciser)

.....
.....

8 – D'après vous, comment pourrait-on améliorer l'intégration des ENAF ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

En vue de compléter ou d'approfondir certains aspects, accepteriez-vous de participer à un petit entretien.

Oui

Non

**Merci beaucoup
et bonnes vacances !**

Annexe 16 : Questionnaire ENAF

Questionnaire ENAF :

Prénom :

Classe :

1- Est-ce que tu aimes l'école ? Pourquoi ?

.....
.....
.....

2- As-tu des amis français

Dans ta classe ?

Oui

Non

Au collège en dehors de la classe ?

Oui

Non

En dehors du collège

Oui

Non

.....
.....

3- Parles-tu souvent avec tes camarades de classe ?

Très souvent/assez souvent / rarement (un peu) / jamais

.....
.....

4- En classe, est-ce que les élèves t'aident ?

.....

5- Et en dehors de la classe (récréation, cantine...) ?

.....

6- Pendant la récréation, avec qui tu es ?

.....
.....

7- En classe, où et à côté de qui tu t'assois ?

.....
.....

8- Les premiers jours, qu'as-tu pensé de ta classe ?

.....
.....
.....

9- Et maintenant, que penses-tu de ta classe ?

.....
.....

10- Est-ce que tu aimerais être avec les mêmes élèves dans ta classe de l'année prochaine ?

Oui

Non

11- As-tu participé aux activités sur les langues pendant l'école ouverte en avril ?

Oui

Non

12- As-tu participé aux activités sur les cultures et les pays pendant la fête du collège le 27 mai ?

Oui

Non

13- Si oui, réponds aux questions suivantes s'il te plaît :

Questionnaire sur le projet interculturel :

Penses-tu que ce projet (les activités organisées) t'a apporté quelque chose ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de découvrir ou de mieux connaître d'autres cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il aidé à mieux comprendre ces cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de mieux comprendre la vie d'autres élèves ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de communiquer avec d'autres élèves d'autres origines ?

Oui Non

Si oui, de quelle(s) manière(s) ?

Conversation

Echanges

Activités communes

Autres :

Ce projet t'a-t-il donné envie d'en savoir plus sur d'autres cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de rencontrer de nouveaux élèves ?

Oui Non

Ta vision (ce que tu penses) des élèves français et des élèves ENAF a-t-elle changée ?

Oui Non

Si oui peux-tu dire ce qui a changé ?

.....
.....
.....
.....

Merci beaucoup

et bonnes vacances !

Annexe 17 : Questionnaire élèves de CLO

Questionnaire élèves de CLO(délégués) :

Prénom :

Classe :

1- Pour toi, comment est « l'ambiance » dans ta classe ?

.....

2- Y a-t-il plutôt un grand groupe ou plusieurs petits groupes ?

.....

3- As-tu déjà parlé à un élève étranger ?

.....

.....

4- A quelle occasion ?

.....

.....

5- Que peux-tu dire de la communication avec les élèves étrangers ?

.....

6- Peux-tu expliquer pourquoi ?

.....

.....

.....

7- En quoi trouves-tu que les élèves étrangers sont différents ou semblables par rapport à toi ?

.....

.....

.....

8- As-tu découvert des choses sur leur culture ou leur langue depuis qu'ils sont dans ta classe ?

.....

.....

.....

9- As-tu envie de découvrir des choses sur leur culture ou leur langue ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

10- As-tu participé aux activités sur les langues pendant l'école ouverte en avril ?

Oui

Non

11- As-tu participé aux activités sur les cultures et les pays pendant la fête du collège le 27 mai ?

Oui

Non

Si oui, réponds aux questions suivantes s'il te plaît :

Questionnaire sur le projet interculturel :

Penses-tu que ce projet (les activités organisées) t'a apporté quelque chose ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de découvrir ou de mieux connaître d'autres cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il aidé à mieux comprendre ces cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de mieux comprendre la vie d'autres élèves ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de communiquer avec d'autres élèves d'autres origines ?

Oui Non

Si oui, de quelle(s) manière(s) ?

Conversation

Echanges

Activités communes

Autres :

Ce projet t'a-t-il donné envie d'en savoir plus sur d'autres cultures ?

Oui Non

Ce projet t'a-t-il permis de rencontrer de nouveaux élèves ?

Oui Non

Ta vision des élèves ENAF (Elèves Nouvellement Arrivés en France) a-t-elle changée ?

Oui Non

Si oui peux-tu dire ce qui a changé ?

.....
.....
.....
.....

Merci beaucoup

et bonnes vacances !